**Orateurs attiques**

**Isocrate Ἑλένης ἐγκώμιον - éloge d’Hélène.**

**Section I  (§ 1-15)**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**NB. Les références (*cf*. *Rg* § \*\*\*) renvoient à la grammaire de Ragon, Daim et alii, chez De Gigord.**

**La traduction latine est prise dans**

**Oratores Attici et quos sic vocant Sophistae: Isocratis, Isaei Dinarchi, Lycurgi Demadis et Sophistarum interpretatio Latina,**

**Volume 14, Dove, 1828 - 516 pages**

**Ou**

**Oratores Attici : Et Quos Sic Vocant Sophistae, Opera Et Studio Gulielmi Stephani Dobson, ... T. 1... [- T. 12, Graece. T. 13 - 16, Latine]...**

**La traduction anglaise est celle de George Norlin, en ligne sur le site Perseus.**

**Notes et plan proviennent de l’édition Budé de 1928.**

**\_\_\_\_\_\_**

**Lecture préparée**

**par**

**Jean Paul Woitrain**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**\*\*\***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Isocrate éloge d’Hélène.** |  |
| Section I § 1-15§ 1-13 critique de l’enseignement oratoire donné par ses prédécesseurs ou par ses contemporains. **§ 1-7 : prédécesseurs.** **§8 - \* : ἤδη (aujourd’hui) introduit les contemporains.** § 14-15 la méthode d’Ioscrate.  | **1,2 B] οἱ μὲν :** l’école d’Antisthène et p-ê de Protagoras. **1,2 C] οἱ δὲ** : Platon et ses disciples. **1,2 D] ἄλλοι δὲ** : les spécialites de la chicane, cō Euthydème ou Dionysodore. **(Ed. Budé)** | **Dans la première phrase,** **Ἄτοπον** qualifie **οἱ δὲ** : Platon et ses disciples.**παράδοξον** qualifie **οἱ μὲν :** Antisthène et ses disciples.  |

\*\*\* **NB. Pour séparer deux cases ou deux pages, il faut placer le pointeur à la première ligne de la case suivant celle dont on veut la séparer**

**et insérer un saut de page ou un saut de colonne.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1,1) Εἰσί τινες οἳ μέγα φρονοῦσιν, ἢν ὑπόθεσιν ἄτοπον καὶ παράδοξον ποιησάμενοι περὶ ταύτης ἀνεκτῶς εἰπεῖν δυνηθῶσι· | **1,1) μέγα φρονεῖν :** nourrir des pensées élevées, *ou en mauv. part* être fier, s’enorgueillir. **Ἤν = ἐάν :** pour le cas où, si. **Ὑπόθεσις, εως (ἡ) ;** base, fondement ; […] discours, écrit ; sujet, thème de discours ; hypothèse. **Ἄτοπος, ος, ον :** qui n’est pas en son lieu et place ; extraordinaire, étrange, insolite ; extravagant, absurde, inconvenant. **Ἀνεκτῶς,** *adv. :* d’une manière supportable.  **Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *aor.:* ἐδυνήθην ]—: pouvoir. | Sunt qui sibi valde placeant, si argumentam absurdum et admirabile aggressi de eo tolerabiliter dicere queant ;There are some who are much pleased with themselves if, after setting up an absurd and self-contradictory subject, they succeed in discussing it in tolerable fashion; |
| (1,2) A] καὶ καταγεγηράκασιν [B] οἱ μὲν οὐ φάσκοντες οἷόν τ' εἶναι ψευδῆ λέγειν οὐδ' ἀντιλέγειν οὐδὲ δύω λόγω περὶ τῶν αὐτῶν πραγμάτων ἀντειπεῖν, [C] οἱ δὲ διεξιόντες ὡς ἀνδρία καὶ σοφία καὶ δικαιοσύνη ταὐτόν ἐστι, καὶ φύσει μὲν οὐδὲν αὐτῶν ἔχομεν, μία δ' ἐπιστήμη καθ' ἁπάντων ἐστίν [ D] ἄλλοι δὲ περὶ τὰς ἔριδας διατρίβουσι τὰς οὐδὲν μὲν ὠφελούσας, πράγματα δὲ παρέχειν τοῖς πλησιάζουσι δυναμένας. | **(1,2) A]** **καταγηράσκω** **:** vieillir, devenir très vieux (Hom.)**B] Φάσκω :** dire, déclarer, prétendre ; **οὐ φάσκειν** + inf.: dire que ne pas, nier que.   **Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de / que. **Ψεῦδος, ους (τὸ) :** mensonge; fausseté. **Ἀντιλέγω** —[ *fut.*: ἀντερῶ ; *aor.*: ἀντεῖπον ; *pft*.: ἀντείρηκα **]—:** parler contre, contredire (τινι : qn.) ; contester, opposer qq argt, répliquer, alléguer (acc. de ch.) ;  *abs.* parler en opposition, contredire, contester. **C]** **διεξέρχομαι : […]** parcourir par la parole, *càd* exposer en détail. **Ἀνδρία, ας (ἡ)** = **Ἀνδρεία**, ας (ἡ) : virilité, énergie, bravoure, courage.   **Σοφία, ας (ἡ) :** habileté ; savoir ; sagesse pratique.  **Δικαιοσύνη, ης (ἡ) :** justice, sentiments de justice. **Ταὐτὸν** = **τὸ αὐτὸ** ***de*** **αὐτός, ή, ό** : lui, eux, lui-même, le même.  **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul.  **Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science ; connaissance ; savoir. **Κατά** : + gén.: du haut de ; sur (point d'arrivée) […] sur, à l'égard de, à l'endroit de ; sur, contre. **D]** **Διατρίβω** : frotter, user en frottant ; passer le temps (à, dans : dat.). **Ἔρις, ιδος (ἡ) :** querelle ; discorde ; contestation ; rivalité ; émulation . **Ὠφελέω :** secourir, aider, assister; être utile. **πλησιάζω : I.** être proche; **II.** s’approcher  […] être le disciple *ou* l’auditeur de. | et per omnem ætatem in ore habent alii non posse mentiri quemquam neque contradicere neque duas de rebus iisdem contrarias orationes habere ; alii fortitudinem et sapientiam et justitiam idem esse, neque nos istarum rerum natura quicquam habere, sed unam esse scientiam, quae haec omnia tradantur ; alii tempus rixis terunt, quae quidem utilitatis nihil afferunt, sed negotia facessere possunt auditoribus.and men have grown old, some asserting that it is impossible to say, or to gainsay, what is false,a or to speak on both sides of the same questions, others maintaining that courage and wisdom and justice are identical,b and that we possess none of these as natural qualities, but that there is only one sort of knowledge concerned with them all; and still others waste their time in captious disputations that are not only entirely useless, but are sure to make trouble for their disciples. |
|  (2,1) Ἐγὼ δ' εἰ μὲν ἑώρων νεωστὶ τὴν περιεργίαν ταύτην ἐν τοῖς λόγοις ἐγγεγενημένην καὶ τούτους ἐπὶ τῇ καινότητι τῶν εὑρημένων φιλοτιμουμένους, οὐκ ἂν ὁμοίως ἐθαύμαζον αὐτῶν·  |  **(2,1) Cst.**  Système hypothétique à l’irréel du pst. **εἰ μὲν** ( phr. 2,1) est contrebalancé par **νύν δὲ** : mais en réalité (phr. 2,2).  **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir ; s’apercevoir (cst avec acc. et participe. attr. du cod). **Νεωστί :** nouvellement, récemment. **Περιεργία ας (ἡ) :** soin excessif *ou* superflu, *d’où*  **1)** esprit de minutie ; **2** curiosité excessive *ou* indiscrète. **Ἐγγίγνομαι** **—[***pft (1)*.: γεγένημαι **]—:** être né dans *ou* se trouver dans. **τούτους** = ces orateurs. **Φιλότιμος, ος, ον :** qui aime ou recherche les honneurs, ambitieux ; plein d'émulation pour : **ἐπὶ** + dat.). **Καινότης, ητος (ἡ) :** nouveauté, fraîcheur ; singularité.  **Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ; *aor*.: ηὗρον, εὖρον ; *pft*.: ηὕρηκα ; ▬ P. […] *pft*.: ηὕρημαι **] – :** rencontrer, trouver, découvrir .  **Ὁμοίως** : semblablement, pareillement, de même. **Θαυμάζω :** (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer, vénérer, honorer ; **θαυμ. τινός** (Isocr.) *ou* τινί (Thc.) s’étonner de qch, admirer qch. | 2. Ego vero si nuper ineptias istas in eloquentiae studium invectas viderem illosque inventorum novitate gloriari, eorum insolentiam non perinde mirarer : For my part, if I observed that this futile affectation had arisen only recently in rhetoric and that these men were priding themselves upon the novelty of their inventions, I should not be surprised at them to such degree ;  |
| (2,2) νῦν δὲ τίς ἐστιν οὕτως ὀψιμαθής, ὅστις οὐκ οἶδε Πρωταγόραν καὶ τοὺς κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον γενομένους σοφιστάς, ὅτι καὶ τοιαῦτα καὶ πολὺ τούτων πραγματωδέστερα συγγράμματα κατέλιπον ἡμῖν ; | **(2,2) Cst.**  Système hypothétique à l’irréel du pst. **εἰ μὲν** ( phr. 2,1) est contrebalancé par **νύν δὲ** : mais en réalité (phr. 2,2). **οὕτως :** ainsi tellement à ce point. **Ὀψιμαθής, ής, ές : 1** qui commence tard à s’instruire (Plat.)  ; qui apprend tard *ou* trop vieux pour s’instruire (gén. en qc. — Xen. Plat.) ; **2** demi-savant ; pédant. **Cst**. **Ὃστις**, rel. indéfini, introduit une consécutive. **Cst**. **οἶδε ὅτι.** **Πρωταγόραν καὶ τοὺς […] σοφιστάς**: en fonction de cod de **οἶδε** mais aussi sujet par prolepse de **κατέλιπον** dans la complétive intro. par **ὅτι**. **Οἶδα :** savoir (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir ⇒ savoir pour avoir vu*). **Κατά** (+ acc.) : en descendant vers ; […] pendant, du temps de. **Σοφιστής, οῦ (ὁ) :** tt hoe qui excelle  en qc. , habile, expert ; à Athènes (vers 450 A.C.) maître de philosophie et d'éloquence, sophiste (Décl. *cf*. ***Rg*** § 40). **Πραγματώδης,** ης, ες : laborieux, pénible, fatigant. **Καταλείπω —[ *fut.:*** καταλείψω ; *aor.:* κατέλιπον ; *pft*.: καταλέλοιπα **]—:** laisser derrière soi ; laisser après soi, en héritage. | nunc quis adeo rudis est qui nesciat Protagoram ac illius temporis sophistas et talia et his longe operosiora scripta nobis reliquisse? but as it is, who is so backward in learning as not to know that Protagoras and the sophists of his time have left to us compositions of similar character and even far more overwrought than these?  |
|  (3) Πῶς γὰρ ἄν τις ὑπερβάλοιτο Γοργίαν τὸν τολμήσαντα λέγειν ὡς οὐδὲν τῶν ὄντων ἔστιν, ἢ Ζήνωνα τὸν ταὐτὰ δυνατὰ καὶ πάλιν ἀδύνατα πειρώμενον ἀποφαίνειν, ἢ Μέλισσον ὃς ἀπείρων τὸ πλῆθος πεφυκότων τῶν πραγμάτων ὡς ἑνὸς ὄντος τοῦ παντὸς ἐπεχείρησεν ἀποδείξεις εὑρίσκειν; |  **(3,1-A) Cst :** optatif avec ἄν : potentiel. **Π**ῶς : comment **Ὑπερβάλλομαι-my**  **—[***fut.*: ὑπερβαλοῦμαι ; *aor.*: ὑπερεβαλόμην ; *pft*.: ὑπερβέβλημαι **]—** (tr.) : enchérir sur ; surpasser, l'emporter sur. **Τολμάω —[**τολμήσω, ἐτόλμησα, τετόλμηκα **]—: […]** (+ inf.) avoir le courage / l’audace de ; […] ; se risquer à, oser.  **B] Ἢ :** ou bien **Ταὐτὰ** = **τὰ αὐτὰ** : les mêmes choses [***de*** **αὐτός, ή, ό** : le même, lui-même, etc.].  **Ἀποφαίνω** [*fut.*: ἀποφανῶ ; *aor.*: ἀπέφηνα ] —(tr.) : faire voir ; déclarer ; montrer par un raisonnement, prouver. **πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** tenter pour soi, s'essayer à ; entreprendre.   **Πάλιν,** *adv.:* **I.** en sens inverse ; **II.** à l’opposé, au contraire ; III de nouveau.    **C] Ἢ :** ou bien **Ἄπειρος,** ος, ον : sans fin, infini, innombrable ; **2** inextricable. **τὸ πλῆθος,** acc. de relation : « quant au nombre ». **φύομαι-my**  **—[** φύσομαι ; *aor2 ἔφυν* ; πέφυκα **]—:** naître ; **πέφυκα** = Je suis naturellement ; je suis fait pour). **Ἐπιχειρέω-ῶ**  : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; + inf. entreprendre de, tenter de. **Ἀπόδειξις, εως, (ἡ) :** démonstration, preuve ( de qc. → gén.). **εὑρίσκειν** : trouver. **Notes.** Gorgias of Leontini in Sicily, pupil of Teisias, came to Athens on an embassy in 427 B.C. 2. ▬ This is Zeno of Elea, in Italy, and not the founder of the Stoic School of philosophy. Zeno and Melissus were disciples of Parmenides.  | Nam qui superari ab ullo posset Gorgias qui nihil in rerum natura esse dixit quod sit, aut Zeno qui probare conatur eadem et posse et non posse fieri, aut Melissus qui, quum res infinitae sint, rationes invenire conatus est quibus demonstraret unum quiddam esse totam rerum universitatem?3] For how could one surpass Gorgias1, who dared to assert that nothing exists of the things that are, or Zeno2, who ventured to prove the same things as possible and again as impossible, or Melissus who, although things in nature are infinite in number, made it his task to find proofs that the whole is one! |
| (4,1) Ἄλλ' ὅμως οὕτω φανερῶς ἐκείνων ἐπιδειξάντων ὅτι ῥᾴδιόν ἐστι, περὶ ὧν ἄν τις πρόθηται, ψευδῆ μηχανήσασθαι λόγον, ἔτι περὶ τὸν τόπον τοῦτον διατρίβουσιν· | (4,1) **Cst**. « οὕτω φανερῶς ἐκείνων ἐπιδειξάντων » : gén. abs. (concessif). **Ὁμῶς :** de la même façon, de même; également. ≠ Ὅ**μως :** cependant, pourtant, néanmoins. **οὕτω = οὕτως** : telllement, tant, à tel point. **Ἐπιδείκνυμι** **—[** *inf. pst* : ἐπιδεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα**]—:** exhiber ; faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, expliquer.    **Ῥᾴδιος, α, ον :** facile, aisé, commode. **περὶ ὧν = περὶ τούτων ὧν(***attraction du relatif par son antécédent, qui disparaît après coup***(*cf*. *Rg* § 253 ). πρόθηται**,sbj. aor. de **προτίθεμαι-my —[** aor-2 **προὐθέμην** **]—:**  […] ; proposer un sujet. **Μηχανάομαι,** -ῶμαι, **my**  **(tr.) :** fabriquer avec adresse, imaginer.  **Ἔτι** : encore à notre époque, *c-à-d.* après Protagoras, Gorgias et ses contemporains. **Διατρίβω** : frotter, user en frottant ; […] ; passer son temps à.   **Τόπος, ου (ὁ) :** lieu, endroit, place ; […] ; (*rhét., dial.*) fondement d'un raisonnement, (*pl*.) points principaux d'une démonstration ; sujet d'un discours ; (*pl*.) parties essentielles de la rhétorique ; lieu (commun).  |  Etsi autem illi tam evidenter ostenderunt facile esse de quacunque re si libeat falsam orationem comminisci, adhuc tamen in eo loco immorantur isti : 4,1] Nevertheless, although these men so clearly have shown that it is easy to contrive false statements on any subject that may be proposed, they still waste time on this commonplace.  |
| (4,2-5)**A]** οὓς ἐχρῆν ἀφεμένους ταύτης τῆς τερθρείας, τῆς ἐν μὲν τοῖς λόγοις ἐξελέγχειν προσποιουμένης, ἐν δὲ τοῖς ἔργοις πολὺν ἤδη χρόνον ἐξεληλεγμένης, τὴν ἀλήθειαν διώκειν,**B] (5)** καὶ περὶ τὰς πράξεις ἐν αἷς πολιτευόμεθα, τοὺς συνόντας παιδεύειν, **C]** καὶ περὶ τὴν ἐμπειρίαν τὴν τούτων γυμνάζειν,  | (4,2 et 5,1) **Cst. οὓς** pr. rel. de liaison (Joëlle Bertrand, § 165) ; est sujet de **διώκειν**, **παιδεύειν**, **γυμνάζειν**. Les Participes **ἀφεμένους** et **ἐνθυμουμένους** sont apposés à **οὓς.** **A]** **Χρή** **—[** *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** **]—:** il est besoin, il est nécessaire, il faut. **Ἐχρῆν / χρῆν** impft sans **ἄν :** il faudrait, il aurait fallu (*cf*. ***Rg*** § 283). **Ἀφεμένους *part. aor my de* Ἀφίεμαι-my —[**ἀφήσομαι ; ἀφείμην ; άφεῖμαι **]—:** quitter ; détacher ; se détacher de, abandonner (avec gén.).  **τερθρεία, ας (ἡ) :** emploi d’une subtilité excessive, jonglerie de mots, charlatanisme  (Isocr.). **Ἐξελέγχω** **—[***fut.:* ἐξελέγξω ; ▬ P. ἐξελέγχομαι, *pft*.: ἐξελήλεγμαι *ou* ἐξήλεγμαι **]—:** réfuter, confondre. **προσποιέομαι**-my **:** […] ; se donner l'air de, feindre. **Διώκω :** poursuivre (acc.) ; […] ; rechercher. **B] Πρᾶξις, εως (ἡ) :** action, acte ; […] conduite d'une affaire (guerre, politique).   **Π**ολιτεύομαι-my, πολιτεύσομαι, ἐπολιτευσάμην, ἐπολιτεύθην, πεπολίτευμαι **]—:** être citoyen, vivre comme citoyen; prendre part aux affaires publiques.   **Συνόντες, όντων (**οἱ) : disciples ; compagnons d’armes ; hôtes ; voir **σύνειμι.**   **Παιδεύω :** élever un enfant ; instruire qqn.**C] Ἐμπειρία, ας (ἡ) :** expérience ; science ou sagesse acquise par l'expérience. **τούτων** = τὰς πράξεις ἐν αἷς πολιτευόμεθα. **Γυμνάζω (tr.) :** exercer.  | quos decuit omissis praestigiis illis, quae quum verbis alios convincere se profiteantur, reipsa jam olim ipsae convictae sunt, veritati studere, et suos auditores in iis rebus quae in vita communi usum habent erudire, atque in actionibus civilibus earumque peritia exercere,They ought to give up the use of this claptrap, which pretends to prove things by verbal quibbles, which in fact have long since been refuted, and to pursue the truth, 5] to instruct their pupils in the practical affairs of our government and train to expertness therein, |
| (5) suite **D]**  ἐνθυμουμένους ὅτι πολὺ κρεῖττόν ἐστι περὶ τῶν χρησίμων ἐπιεικῶς δοξάζειν ἢ περὶ τῶν ἀχρήστων ἀκριβῶς ἐπίστασθαι, **E]** καὶ μικρὸν προέχειν ἐν τοῖς μεγάλοις μᾶλλον ἢ πολὺ διαφέρειν ἐν τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μηδὲν πρὸς τὸν βίον ὠφελοῦσιν. | **Cst.** Les Participes **ἀφεμένους** et **ἐνθυμουμένους** sont apposés à **οὓς,** sujet des infinitifs.D] **Ἐνθυμεομαι —[Ἐνθυμεῖσθαι ; *fut.*:** ἐνθυμήσομαι ; *aor.*: ἐνεθυμήθην ; *pft*.: ἐντεθύμημαι**]—:** se mettre dans l'esprit, réfléchir, penser  **κρεῖττόν ἐ**στι  … ἢ : il vaut mieux … que de. **Ἐπιεικῶς**, *adv.:* convenablement ; suffisamment ; avec mesure ; probablement. **Δοξάζω:** avoir une opinion, croire, penser, juger ; délibérer. **Ἀκριβῶς :** parfaitement, exactement. **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir. **Χρήσιμος, η (ou ος), ον :** utile, profitable, avantageux. **Ἄχρηστος ος, ον :** inutile. **E]** Cst. Les inf. dépendent de **κρεῖττόν ἐστι. μικρὸν :** adverbial.  **Προέχω :** (tr.) avoir ou tenir devant ; (**intr**.) […] dépasser, surpasser. **μᾶλλον ἢ** : plutôt que **Διαφέρω** : […] II. (**intr.**) être différent de ; se distinguer de qn., l’emporter sur qn. **Ὠφελέω :** secourir, aider, assister; être utile. | illud cogitantes, longe praestabilius esse de rebus utilibus mediocres opiniones habere quam supervacanearum exquisitam cognitionem, et aliis paulo superiorem esse in magnis quam in parvis, praesertim iis quae vitam nihil adjuvant multum excellere.bearing in mind that likely conjecture about useful things is far preferable to exact knowledge of the useless, and that to be a little superior in important things is of greater worth than to be pre-eminent in petty things that are without value for living. |
| (6, 1) Ἀλλὰ γὰρ οὐδενὸς αὐτοῖς ἄλλου μέλει πλὴν τοῦ χρηματίζεσθαι παρὰ τῶν νεωτέρων. | (6,1) **μέλει, *impers*.** (avec dat.de la pers. et gén.de l’objet) : il importe pour qn, à qn ; qn. se préoccuper de qqch (+ gén.), s'intéresse à qqch. **Χρηματίζομαι, *my* :[…] ;**  gagner de l’argent, s’enrichir. **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune. *abs.* **οἱ νέοι / οἱ νεώτεροι:** les jeunes gens. | 4. Verum istis nihil aliud curae est, nisi ut ab adolescentibus pecuniam auferant. But the truth is that these men care for naught save enriching themselves at the expense of the youth.  |
| (6, 2) A] Ἔστι δ' ἡ περὶ τὰς ἔριδας φιλοσοφία δυναμένη τοῦτο ποιεῖν· B] οἱ γὰρ μήτε τῶν ἰδίων πω μήτε τῶν κοινῶν φροντίζοντες τούτοις μάλιστα χαίρουσι τῶν λόγων C] οἳ μηδὲ πρὸς ἓν χρήσιμοι τυγχάνουσιν ὄντες. | **(6,2** A] **Φιλοσοφία, ας (ἡ)**: recherche ou pratique d'un art ou d'une science, *d’où* science, culture intellectuelle ; (abs.) étude des choses de la nature, recherche de l'essence des choses, de la vérité, *d’où* philosophie. **Ἔρις, ιδος (ἡ) :** querelle ; discorde ; contestation ; rivalité ; émulation. **δυναμένη,** *part. pst de* **δύναμαι** : pouvoir, être capable de. B] **μήτε…πω** :  voir **Μήπω / Οὔπω *adv*.**: ne pas encore ; ne pas plus ; ne jamais ; en aucune manière. **Φροντίζω :** penser, méditer, réfléchir (à qc. acc.) ; s'inquiéter, se soucier de, se préoccuper de, faire cas de (+ gén. *ou* περί + gén.).  **Ἴδιος, α, ον :** propre, particulier, privé. **Κοινός, ή, όν :** commun ; public. **Χαίρω :** se réjouir de / à/ ds ; se plaire habituellement à ou dans (*avec dat.de chose ou pers.)*. **μάλιστα** : au plus haut point. C] Relative. **Τυγχάνω :** obtenir qc. (gén.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être. **Χρήσιμος, η (ou ος), ον :** utile à (πρός τι), profitable, avantageux. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul. | Idque praestare potest rixosa illa eloquentia: nam, qui neque publicam neque privatam rem curant, hi disputationibus illis delectantur maxime quae prorsus omni carent utilitate.It is their “philosophy” applied to eristic disputations1 that effectively produces this result; for these rhetoricians, who care nothing at all for either private or public affairs, take most pleasure in those discourses which are of no practical service in any particular. |
| (7) A] Τοῖς μὲν οὖν τηλικούτοις πολλὴ συγγνώμη ταύτην ἔχειν τὴν διάνοιαν· B] ἐπὶ γὰρ ἁπάντων τῶν πραγμάτων πρὸς τὰς περιττότητας καὶ τὰς θαυματοποιίας οὕτω διακείμενοι διατελοῦσι·  | 7) Cst Les cases 8-9 se lisent ensemble : **Τοῖς μὲν… τοῖς δὲ…**  **A]** **Τηλικοῦτος, αύτη, οῦτο(ν) :** de cet âge : aussi âgé ; aussi jeune. **Συγγνώμη, ης (ἡ)**: pardon; indulgence ; *avec une prop. inf.*: c’est chose pardonnable de. **Διάνοια, ας (ἡ) :** pensée ; réflexion ; opinion […].  B] **Ἐπί** : dans le domaine de, à propos de. **Πρός** : en vue de. **περιττότης, ητος (ἡ) :** excès, *particul.* excès de recherche. **θαυματοποιΐα, ας (ἡ) :** art de faire des tours d’adresse, jonglerie. **Διάκειμαι** : **—[** *f.* διακείσομαι, *etc.sert de Passif à* διατίθημι **]—***(intr.)*: être disposé de telle ou telle manière à l’égard de qn. ou de qc. (avec adv. de manière et **πρόs** + acc.). **διατελέω** -ῶ **:** […]; *abs.* **1** passer sa vie (avec participe apposé au sujet). | 5. Ac adolescentibus quidem omnino venia hujus erroris danda est ; quum omnibus in rebus ea maximi faciant quae supervacanea sunt et a communi sensu abhorrent: These young men, to be sure, may well be pardoned for holding such views; for in all matters they are and always have been inclined toward what is extraordinary and astounding. |
| 7) C] τοῖς δὲ παιδεύειν προσποιουμένοις ἄξιον ἐπιτιμᾶν, D] ὅτι κατηγοροῦσι μὲν τῶν ἐπὶ τοῖς ἰδίοις συμβολαίοις ἐξαπατώντων καὶ μὴ δικαίως τοῖς λόγοις χρωμένων, E] αὐτοὶ δ' ἐκείνων δεινότερα ποιοῦσιν·  | **7-C] Προσποιέομαι**-my **:** s'approprier ; se donner l'air de, feindre ; se figurer.  **Ἄξιόν ἐστι** avec un inf. (*Att*) : il vaut la peine de / que ; il est juste que. **Ἐπιτιμάω-ῶ :** accorder des honneurs à ; […] ; 3) infliger (peine, blâme, reproche) ; **Ἐπιτιμάω –ῶ :** τινὶ ὡς / ὅτι : reprocher à qn. que. **D]** **Κατηγορέω :** parler contre, blâmer, décrier ; accuser (en justice) *τινος, κατά τινος ; τινός τι*: qqn de qch. **Ἐξαπατάω :** tromper complètement (τινά τι *ou* ἐπί τινι qqn au sujet de qch). **Συμϐόλαιον, ου (τὸ)** : signe reconnaissance ; […]convention écrite, contrat. **χράομαι-χρῶμαι-my (*inf*.: χρῆσθαι) :** se servir, de user de (avec dat.); pratiquer. **E]** **Δεινός, ή, όν :** terrible, effrayant ; dangereux ; mauvais ; indigne ; étonnant, extraordinairement habile.   | qui autem magistros se perhiberi volunt reprehendendi sunt, qui, quum eos accusent qui in privatis contractibus fraudant et fallunt aliquos et sermone ad injurias abutuntur, ipsi multo gravius delinquunt.But those who profess to give them training are deserving of censure because, while they condemn those who deceive in cases involving private contracts in business and those who are dishonest in what they say, yet they themselves are guilty of more reprehensible conduct;  |
|  7) F] οἱ μὲν γὰρ ἄλλους τινὰς ἐζημίωσαν, οὗτοι δὲ τοὺς συνόντας μάλιστα βλάπτουσιν. | **7 F) Cst. οἱ μὲν** = τῶν… ἐξαπατώντων καὶ μὴ… χρωμένων. **οὗτοι δὲ =** τοῖς δὲ παιδεύειν προσποιουμένοις. **Ζημιῶ ; ζημιόω :** causer du dommage, léser ; infliger une amende (dat.[acc]) à qqn (acc.) ; *(p. ext.)* punir de (+ dat.)**Συνόντες, όντων (**οἱ) : disciples  **Βλάπτω (tr.) :** léser, endommager, faire du tort à, nuire à (acc.). | Nam illi quidem damnum dant alienis, hi vero suis familiaribus potissimum incommodant.for the former wrong sundry other persons, but the latter inflict most injury upon their own pupils. |
| (8) **A]** Τοσοῦτον δ' ἐπιδεδωκέναι πεποιήκασι τὸ ψευδολογεῖν ὥστ' ἤδη τινές, ὁρῶντες τούτους ἐκ τῶν τοιούτων ὠφελουμένους, τολμῶσι γράφειν ὡς ἔστιν ὁ τῶν πτωχευόντων καὶ φευγόντων βίος ζηλωτότερος ἢ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων, **B]** καὶ ποιοῦνται τεκμήριον, ὡς εἰ περὶ πονηρῶν πραγμάτων ἔχουσί τι λέγειν, περί γε τῶν καλῶν κἀγαθῶν ῥᾳδίως εὐπορήσουσιν. |  **(8 A]**  **ποιεῖν** + inf. ou infve : faire que, obtenir que ; **τὸ ψευδολογεῖν** est sujet de l’infve .  **Ἐπιδίδωμι  —[** *fut.:* ἐπιδώσω, *etc.*  **]—:** donner en outre, ajouter ; (intr.) : s’accroître, s’étendre ; avec **τοσοῦτον… ὥστε** : faire tant de progrès… que.  **Ἤδη** : maintenant. **Ὁρῶντες** voir **ὁράω** + acc. et part. apposé. **Ὠφελέω :** secourir ; être utile. ▬ *Passif.*: **Ὠφελέομαι -**οῦμαι: être aidé, secouru ; tirer parti de; retirer un profit, un avantage de (ἔκ τινος : de qn ou de qc. )  **Τολμάω**  avoir l'audace de ; oser. **οἱ φεύγοντες :** les exilés  (Thc.) ; **πτωχεύω :** mendier. **Ζηλωτός, ή, όν  :** envié *ou* enviable.  **(8) B] Τεκμήριον, ου (τό) :** indice, symptôme ; marque, témoignage, preuve.   **Ὡς** = en disant que. **Ἔχω + inf**.= pouvoir.  **Εὐπορέω-ῶ :** avoir le passage facile ; – *d’où*: n’avoir aucun embarras ; être dans l’abondance ; *par suite* : avoir le moyen de, être en état de, pouvoir (*avec interr. indir. ou inf.*). **Ῥᾳδίως**: facilement, sans peine.Pour les mendiants et exilés Voir Aristote *Rhét .* , II, 24 17. (*ex Budé).* Parmi ces écrivians, Isocrate vise probablement Alkidamas et son école.  | Mentiendi licentia tantopere aucta est, ut jam quidam, dum istos hujusmodi rebus ditari vident, scribere audeant mendicorum et exsulum vitam magis expetendam esse quam hominum caeterorum. Id autem venantur ut vulgo persuadeant, se, quum de rebus ita improbatis verba suppetant, ad res praeclaras exponendas luculenta oratione facile abundaturos.And they have caused mendacity to increase to such a degree that now certain men, seeing these persons prospering from such practices, have the effrontery to write that the life of beggars and exiles is more enviable than that of the rest of mankind, and they use this as a proof that, if they can speak ably on ignoble subjects, it follows that in dealing with subjects of real worth they would easily find abundance of arguments. |
|  **(9)****(9-Α]** Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ πάντων εἶναι καταγελαστότατον τὸ διὰ τούτων τῶν λόγων ζητεῖν πείθειν **B]** ὡς περὶ τῶν πολιτικῶν ἐπιστήμην ἔχουσιν, **C]** ἐξὸν D] ἐν αὐτοῖς οἷς ἐπαγγέλλονται C] τὴν ἐπίδειξιν ποιεῖσθαι·  | (9)  **A] τὸ … ζητεῖν…**  est sujet de **εἶναι** et de **δοκεῖ**. **καταγέλαστος,** ος, ον : ridicule *Cp.* καταγελαστότερος, *Sp.* καταγελαστότατος. **ζητεῖν** : chercher **πείθειν** : persuader.  **B] Ὡς** introduit une sub. complétive. **Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science ; art, habileté ; connaissance ; savoir.  **C] Ἐξόν (**acc. abs.**)  :** alors qu’il est possible, permis (avec inf.). **Ἐπίδειξις, εως (ἡ) : 1** exhibition ; *particul.* : discours d’apparat, déclamation ; spécimen, exemple : λόγων ἐπίδειξίν τινα ποιήσασθαι (Dem.) : donner un spécimen de son talent de parole.  **D] Relative. Ἐπαγγέλλομαι, my : […] 3** promettre ; **4** faire profession de (acc. ou inf). **Ἐν αὐτοῖς οἷς = ἐν αὐτοῖς ἃ** par attraction (*cf*. ***Rg*** § 253).  |  Mihi vero nihil aeque ridiculum videtur ac quod istis rationibus probare student se rerum civilium peritos esse, quum in iis ipsis quae pollicentur specimen eruditionis suae praebere possent : nam …[9] The most ridiculous thing of all, in my opinion, is this, that by these arguments they seek to convince us that they possess knowledge of the science of government, when they might be demonstrating it by actual work in their professed subject; for… |
| 9-E] τοὺς γὰρ ἀμφισβητοῦντας τοῦ φρονεῖν καὶ φάσκοντας εἶναι σοφιστὰς οὐκ ἐν τοῖς ἠμελημένοις ὑπὸ τῶν ἄλλων, ἀλλ' ἐν οἷς ἅπαντές εἰσιν ἀνταγωνισταί, προσήκει διαφέρειν καὶ κρείττους εἶναι τῶν ἰδιωτῶν. |  **Ε ] προσήκει,** *impers***. :** il convient  (avec datif ; avec dat + inf. ; avec infve). **Ἀμφισβητέω -εῖν :** *(p. ext.)* disputer, discuter ; être en contestation au sujet de qqch (+ gén. ou acc.). **Φρονέω : […] :** être dans son bon sens ; penser ; (*abs*.) être sensé, sage, prudent.   **Φάσκω (**φήσω ; ἔφησα ; —**) :** affirmer, pretender.  **Ἀμελέω —[**▬ P. ἀμελέομαι, ἠμέλημαι  **]—:** ne pas s'inquiéter de, négliger ; ▬ P. être délaissé. **Ἀνταγωνιστής, οῦ (ὁ) :** antagoniste, adversaire, émule, rival. **Διαφέρω** : […] ▬ II. (**intr.**) être différent (de : gén ; en qc : dat) ; se distinguer de qn., l’emporter sur qn( τινός) par qc., en qch (τινί, ἐπί τινι, ἔν τινι, πρός τι, εἴς τι, κατά τι ; τι). **Ἰδιώτης, ου (ὁ) :** simple particulier ; simple citoyen ; profane (*étranger à un métier*).   **Κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος** —**[*en att*.: κρείττων, ων, ον]— :** plus fort ; plus puissant ; qui surpasse ; plus avantageux, meilleur.   | nam, qui prudentia praestare caeteris et sophistae videri volunt, excellere ac superare indoctos debent, non rebus quas alii negligunt, sed iis quas universi aemulantur.(for) it is fitting that those who lay claim to learning and profess to be wise men should excel laymen and be better than they, not in fields neglected by everybody else, but where all are rivals. |
| 10 A ] Νῦν δὲ παραπλήσιον ποιοῦσιν ὥσπερ ἂν εἴ τις προσποιοῖτο κράτιστος εἶναι τῶν ἀθλητῶν ἐνταῦθα καταβαίνων, οὗ μηδεὶς ἂν ἄλλος ἀξιώσειεν.  |  **10A] παραπλήσιος** α *ou* ος, ον : approchant de, presque semblable ; **παραπλήσιον,** *adv***. :**  d’une façon analogue, presque comme. **Ὥσπερ ἂν εἴ :** comme si ; développe l’adv. **παραπλήσιον.**  **προσποιέομαι**-my **: […]** se donner l'air de, feindre. **Ἐνταῦθα** : là, là-même ; **Ἐνταῦθα … οὗ :** là où. **Καταβαίνω**  **:** descendre de / dans. **Ἀξιόω** -ῶ **:** juger digne de ; trouver convenable ; réclamer le droit de.      | Nunc perinde faciunt, ac si is qui se pugilum preestantissimum esse profiteatur, eum in locum descendat quo nemo sequi dignetur. [10] But as it is, their conduct resembles that of an athlete who, although pretending to be the best of all athletes, enters a contest in which no one would condescend to meet him. |
| 10B] Τίς γὰρ ἂν τῶν εὖ φρονούντων συμφορὰς ἐπαινεῖν ἐπιχειρήσειεν; Ἀλλὰ δῆλον, ὅτι δι' ἀσθένειαν ἐνταῦθα καταφεύγουσιν.  |  **10B] Συμφορά, ᾶς (ἡ) : […]** concours de circonstances ; chance, hasard ; malheur, accident. **Ἐπαινεῖν** (tr.) : faire la louange de. **Ἐπιχειρέω-ῶ**: mettre la main à ou sur (+ dat.); […] ; (fig.) entreprendre, tenter. **Ἀσθένεια, ας (ἡ) :** manque de vigueur; faiblesse (physique et morale); maladie; gêne, pauvreté. **Καταφεύγω** : se réfugier dans ; (fig.) avoir recours à.  | Quis enim sanae mentis homo calamitates laudare instituat ? Facile igitur cernitur eos ob ingeniorum infirmitatem huc confugere.For what sensible man would undertake to praise misfortunes? No, it is obvious that they take refuge in such topics because of weakness. |
| (11)11A] Ἔστι γὰρ τῶν μὲν τοιούτων συγγραμμάτων μία τις ὁδός, ἣν οὔθ' εὑρεῖν οὔτε μαθεῖν οὔτε μιμήσασθαι δύσκολόν ἐστιν·  |  **11A] Σύγγραμμα, ατος (τό)** : ouvrage (en prose), traité ; discours écrit […]. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul. **Δύσκολος, ος, ον :** dont l'estomac est difficile ; *(p. ext.)* d'humeur difficile, morose, chagrin ; (choses) déplaisant, désagréable. **Μιμέομαι – [μιμ**οῦμαι **; *fut.*:** μιμήσομαι ; *aor.*: ἐμιμησάμην ; *pft*.: μεμίμημα ] – **:** imiter (acc.).  | Est enim ejusmodi scriptionum una quaedam via, nec ad inveniendum nec ad discendum nec ad imitandum difficilis: [11] Such compositions follow one set road and this road is neither difficult to find, nor to learn, nor to imitate. |
| 11B] οἱ δὲ κοινοὶ πιστοὶ καὶ τούτοις ὅμοιοι τῶν λόγων διὰ πολλῶν ἰδεῶν καὶ καιρῶν δυσκαταμαθήτων εὑρίσκονταί τε καὶ λέγονται, **C]** καὶ τοσούτῳ χαλεπωτέραν ἔχουσι τὴν σύνθεσιν, ὅσῳ περ τὸ σεμνύνεσθαι τοῦ σκώπτειν καὶ τὸ σπουδάζειν τοῦ παίζειν ἐπιπονώτερόν ἐστιν. D] Σημεῖον δὲ μέγιστον· |  **11B] τούτοις** reprend κοινοὶ πιστοὶ λόγοι. **διά** + gén. (idée de séparation) : à travers ; pendant ; […] ; par le truchement de. **Ἰδέα, ας (ἡ) :** apparence, forme ; **–2)**  forme distinctive, caractère spécifique, manière d'être, espèce, sorte ; […] ; 5) (rhétorique) lieu commun. **Καιρός, οῦ (ὁ) :** moment opportun, occasion; circonstances […].   **δυσκαταμάθητος, ος, ον :** difficile à apprendre *ou* à comprendre **11C] τοσούτῳ** + compar. … **ὅσῳ** + compar. , *dat. adv*. : d’autant plus… que plus… **Χαλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible. **Σύνθεσις, εως (ἡ) :** arrangement ; composition (oratoire, littéraire, musicale). **Ἐπίπονος, ος, ον**: difficile, pénible; laborieux. **Σεμνύνομαι, my :** avoir l’air sérieux, affecter un air grave ; se vanter, se glorifier (de : τινι, ἐπί τινι, ἔν τινι de qch ; avec un part). **Σκώπτω :** A. et My. : railler, se moquer ; plaisanter, badiner.**Σπουδάζω** **—:** être empressé, s'empresser ; s'appliquer à, s'occuper activement de II. être sérieux ; prendre au sérieux (πρός τινα avec qqn) ; περί τι, ἔν τινι ; traiter sérieusement de qc. **Παίζω :** faire l'enfant, s'amuser, jouer **;** se divertir, s’amuser.  **11D] Σημεῖον, ου (τό) :** signe, marque distinctive ; preuve.  | communes autem et fide dignae et verisimiles orationes per multas formas et observationes cognitu difficiles tum inveniuntur tum discuntur, ac tanto difficilius componuntur, quanto gravitas scurrarum levitate, res seria ludis et jocis, est laboriosior.On the other hand, discourses that are of general import, those that are trustworthy, and all of similar nature, are devised and expressed through the medium of a variety of forms and occasions of discourse whose opportune use is hard to learn, and their composition is more difficult as it is more arduous to practise dignity than buffoonery and seriousness than levity. The strongest proof is this: |
| 12) (12) τῶν μὲν γὰρ τοὺς βομβυλιοὺς καὶ τοὺς ἅλας καὶ τὰ τοιαῦτα βουληθέντων ἐπαινεῖν οὐδεὶς πώποτε λόγων ἠπόρησεν, οἱ δὲ περὶ τῶν ὁμολογουμένων ἀγαθῶν ἢ καλῶν ἢ τῶν διαφερόντων ἐπ' ἀρετῇ λέγειν ἐπιχειρήσαντες πολὺ καταδεέστερον τῶν ὑπαρχόντων ἅπαντες εἰρήκασιν. | A] Βομβυλιός, ου (ὁ) : tout insecte bourdonnant (abeille, bourdon, mouche). Ἅ**λς (2), ἁλός (ὁ) :** sel ; sel d'une plaisanterie. **Ἐπαινέω :** louer, approuver ; faire l'éloge de. **βούλομαι** **—[** *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην)**] – :** vouloir, désirer. **Οὐπώποτε :** jamais encore → **οὐδεὶς πώποτε** : personne jamais. **Ἀπορέω** -ῶ [*fut.:* ἀπορήσω ; *aor.:* ἠπόρησα ; *pft*.: ἠπόρηκα ] : être sans ressources ; manquer de (avec gén.).  **B] Ὁμολογέω :** être d'accord avec qqn ; convenir de, reconnaître, avouer (+ acc. d’où passif possible). **Διαφέρω**  […] ; II. (**intr.**) être différent (de : gén ; en qc : dat). **Ἐπί** + dat.: sur ; […] ; (motivation) en vue de,  pour ; en l'honneur de. **καταδεής** ής, ές : **1** qui manque de, gén. ; **2** *au Cp.* καταδεέστερος inférieur à : τινος, à qn ; πρός τι, en qc, pour qc. **τὰ ὑπάρχοντα** (*part. prés. nt. pl. subst.*) : ressources, moyens, biens, fortune ; la situation présente, les circonstances actuelles. 1 Cf. **Plat. Sym. 177b**, where there is reference to an Encomium of Salt by an unknown writer. See **Isoc. 12.135**. Cf. Lucian's comic encomium, Praise of the Fly. Isocrate vise probablement Alkidamas et son école.  | Idque ex eo intelligitur: quod neminem unquam, qui apiculas et salem et reliqua ejus generis laudare voluit, verba defecerunt ; qui vero de rebus omnium confessione preeclaris et bonis aut viris virtute praestantibus dicere conati sunt, hi universi longe tenuius dixerunt quam argumenti magnitudo postulabat.[12] no one who has chosen to praise bumble-bees and salt1 and kindred topics has never been at a loss for words, yet those who have essayed to speak on subjects recognized as good or noble, or of superior moral worth have all fallen far short of the possibilities which these subjects offer. . |
| **13 A]** Οὐ γὰρ τῆς αὐτῆς γνώμης ἐστὶν ἀξίως εἰπεῖν περὶ ἑκατέρων αὐτῶν, ἀλλὰ τὰ μὲν μικρὰ ῥᾴδιον τοῖς λόγοις ὑπερβαλέσθαι, τῶν δὲ χαλεπὸν τοῦ μεγέθους ἐφικέσθαι·  B] καὶ περὶ μὲν τῶν δόξαν ἐχόντων σπάνιον εὑρεῖν, ἃ μηδεὶς πρότερον εἴρηκε, περὶ δὲ τῶν φαύλων καὶ ταπεινῶν ὅ τι ἄν τις τύχῃ φθεγξάμενος ἅπαν ἴδιόν ἐστιν. |  **13A]** **εἰμί / εἶναι**(+ gén.) appartenir à ; être le fait de ; revenir à (+ gén.) ; être le propre de ; relever de ; avoir la valeur ou la signification de. **γνώμη, ης (ἡ)**: jugement, esprit, pensée. **περὶ + gén.:** autour de **[…] ;** au sujet de, à propos de (*idem en 13B***)**  **Ἀξίως** *adv.*: d’une manière digne ; justement, convenablement. **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; parler.  **Ὑπερβάλλομαι**, my : exagérer, amplifier ; enchérir sur ; surpasser, l'emporter sur.  **Ἐφικνέομαι** **–[***fut.*: ἐφίξομαι ; *aor.:* ἐφικόμην ; *pft*.: ἐφῖγμαι **] – :** parvenir à, atteindre (avec gén.). **Μέγεθος, ους (τό) :** grandeur ; volume ; importance.  **3B] Δόξα, ης (ἡ) :** opinion ; jugement ; […] ; réputation. **Σπάνιος, α/ος, ον :** rare ; peu abondant. **εὑρεῖν** (inf. aor.) : touver.  **Φαῦλος, η, ον**: laid ; […] ; vil, commun; insignifiant. **Ταπεινός, ή, όν :** bas, peu élevé ; humble ; modeste ; bas, abject, vil. **Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** **(tr.)** : atteindre ; rencontrer (par hasard) ; ▬ (**intr**.) se trouver ; **τυγχάνω** + un part.: se trouver être en train de…  **Φθέγγομαι** : prendre la parole ; parler, prononcer (acc.). **Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν :** tout entier, tout, chacun (= **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout).  | Non enim ejusdem est ingenii pro utrorumque dicere dignitate, sed ut expeditum parva oratione superare, sic ingentium aequare dicendo magnitudinem difficillimum : ac de rebus luculentis difficile est aliquid afferre in medium quod nemo ante usurparit, de rebus autem contemptis et humilibus quicquid vel in buccam venerit, omne proprium fuerit.13] For it does not belong to the same mentality to do justice to both kinds of subjects; on the contrary, while it is easy by eloquence to overdo the trivial themes, it is difficult to reach the heights of greatness of the others1; and while on famous subjects one rarely finds thoughts which no one has previously uttered, yet on trifling and insignificant topics whatever the speaker may chance to say is entirely original.  1 Cf. **Isoc. 12.36**. |
| **14]** **A] δ**ιὸ καὶ τὸν γράψαντα περὶ τῆς Ἑλένης ἐπαινῶ μάλιστα τῶν εὖ λέγειν τι βουληθέντων, **B]** ὅτι περὶ τοιαύτης ἐμνήσθη γυναικός,**C]** ἣ καὶ τῷ γένει καὶ τῷ κάλλει καὶ τῇ δόξῃ πολὺ διήνεγκεν.  |  **14 A]** **γράφω (***fut****.*:** γράψω ; *aor.*: ἔγραψα ; *pft*.: γέγαφα) : écrire. **περὶ** +gén. : à propos de, au sujet de, sur. **Ἐπαινέω —[*fut.:*** ἐπαινέσω, ἐπαινέσομαι ; *aor.:* ἐπῄνεσα ; *pft*.: ἐπῄνεκα **]—:** louer, approuver (acc., *pfs* dat.) ; faire l'éloge de. **μάλιστα** *superl. de*  **Μάλα : […]**  **II.** le plus, principalement, surtout ; *avec gén. partitif*: **μάλιστα πάντων ἀνθρώπων** = le plus de tous, plus que tous. **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à.  **14 B] Μιμνῄσκομαι**, my **—[***aor.*: ἐμνήσθην ; pft au sens de pst μέμνημαι ] – **:** I. (**intr**.) se mettre dans l'esprit, penser à (gén.) ; se souvenir. **II. (tr.)**: rappeler le souvenir de, faire mention de  (avec gén. ou avec acc.). **γυνή, γυναικός (ἡ)** : femme ; épouse ; mortelle ; femelle. **—[** N. **γυνή ;** voc. ὦ γύναι ; acc. γυναῖκα ; gén. : γυναικός ; dat. γυναικί ; ▬ pl. γυναῖκες, γυναῖκας ; γυναικῶν, γυναιξί(ν) ; ▬ Duel γυναῖκε, γυναικοῖν. **]—.**  **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel. **Τοιοῦτος** en corrél. avec **οἷος**  ou avec **ὅς** : tel… que.  **14 C] τοιαύτης … ἣ :** telle… que (**ἣ** → relative consécutive). **Γένος, ους (τό) :** naissance ; origine ; famille. **Κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté. **Δόξα, ης (ἡ) :** opinion, jugement ; réputation. **Διαφέρω**  [*fut.:* διοίσω ; *aor.:* διήνεγκα, διήνεγκον ; *pft*.: διενήνοχα ]— : […] ▬ II. (**intr.**) être différent (de : gén ; en qc : dat) ; se distinguer de qn., l’emporter sur qn.   | 7. Quapropter eum qui de Helena scripsit maxime laudo inter eos qui dicendo aliquid illustrare voluerunt, quod eam mulierem celebrandam duxit, quae et genere et forma et gloria multum excelluit.14] This is the reason why, of those who have wished to discuss a subject with eloquence, I praise especially him who chose to write of Helen1, because he has recalled to memory so remarkable a woman, one who in birth, and in beauty, and in renown far surpassed all others.  |
| **14D]** οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῦτον μικρόν τι παρέλαθεν : φησὶ μὲν γὰρ ἐγκώμιον γεγραφέναι περὶ αὐτῆς, τυγχάνει δ᾽ ἀπολογίαν εἰρηκὼς ὑπὲρ τῶν ἐκείνῃ πεπραγμένων. |  **14 D]** **Οὐ μὴν ἀλλά :** néanmoins.  **παραλανθάνω** **—[** *ao.2* παρέλαθον, *etc.* **]—:**être caché (hdn.) ; —*fig*. : être caché à, être ignoré de *ou* inconnu (de qn : acc. .  ici = **τοῦτον** (l‘auteur de l’éloge d’Hélène)  **14 E]** **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. φησὶ** a pour sujet l‘auteur de l’éloge d’Hélène. **γεγραφέναι,** inf. pft act. **de γράφω (***fut****.*:** γράψω ; *aor.*: ἔγραψα ; *pft*.: γέγαφα) : écrire.  **τυγχάνω + part. :** se trouver (être / dire/ faire, etc.). **εἰρηκὼς,** *part. pft act. de* **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive), parler ; prononcer un discours. **Ἐγκώμιον, ου, (τό) :** éloge ; *particul.* discours *ou* chant à la gloire de qqn, panégyrique. **Ἀπολογία, ας (ἡ) :** défense, justification. **πεπραγμένων** part pft pass. de **Πράσσω —[ /Att : πράττω ; *fut.*:** πράξω ; *aor.*: ἔπραξα ; *pft*.: πέπραχα, πέπραγα ▬ passif *pft*.: πέπραγμαι **]—**: faire. |  Sed et illum tamen parvum quiddam fefellit : nam, cum se laudationem scripsisse profiteatur, defensionem potius factorum illius edidit.Nevertheless, even he committed a slight inadvertence—for although he asserts that he has written an encomium of Helen, it turns out that he has actually spoken a defense of her conduct! 1 This statement certainly seems to refer to Gorgias, **Isoc. 10.** |
| **15]**15A] Ἔστι δ᾽ οὐκ ἐκ τῶν αὐτῶν ἰδεῶν οὐδὲ περὶ τῶν αὐτῶν ἔργων ὁ λόγος, ἀλλὰ πᾶν τοὐναντίον : **15Β]** ἀπολογεῖσθαι μὲν γὰρ προσήκει περὶ τῶν ἀδικεῖν αἰτίαν ἐχόντων, ἐπαινεῖν δὲ τοὺς ἐπ᾽ ἀγαθῷ τινὶ διαφέροντας. 15C] Ἵνα δὲ μὴ δοκῶ τὸ ῥᾷστον ποιεῖν, ἐπιτιμᾶν τοῖς ἄλλοις μηδὲν ἐπιδεικνὺς τῶν ἐμαυτοῦ, 15D] πειράσομαι περὶ τῆς αὐτῆς ταύτης εἰπεῖν, παραλιπὼν ἅπαντα τὰ τοῖς ἄλλοις εἰρημένα.  |  **15A] Λόγος :** l’éloge diffère de l’apologie. **Ἰδέα, ας (ἡ) :** -**1**) apparence, forme ; **–2)**  forme distinctive, espèce, sorte ; **–3)** idée (Plat. Arstt.) ;; (rhét.) sorte de lieu commun ; genre de style (Isocr.). **Ἔργον, ου (τό) :** action ; réalisation de qc. […]. **πᾶν τοὐναντίον** : (c’est) tout le contraire.  **15Β]** **Ἀπολογέομαι** : plaider pour soi, ou pour un autre ;  **ἀπ. πρός τι *ou* περί τινος :** se défendre contre une accusation *ou* au sujet d’une accusation.   **Αἰτία, ας (ἡ)  :** cause, motif, raison ; imputation **-1)** accusation, grief, blâme  […] **‖** **αἰτίαν ἔχειν** avec l’inf. **(Ar.),** avec ὅτι *ou* ὡς et l’ind. (Plat.) : être accusé de. **Ἀδικεῖν** : commettre l’injustice être coupable d’un acte illégal. Ἐπαινεῖν**+ acc.:** faire l’éloge de. **Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; […] ; (motivation) en vue de,  pour ; en l'honneur de ; à l'égard de, au sujet de ; à cause de. **Διαφερω** : se distinguer.  15C] **δοκέω/ δοκῶ :** sembler, paraître. **Ῥᾴδιος, α, ον :** facile, aisé, commode ; (*cp-tif* : **ῥᾴων**; *sup-tif*: **ῥᾷστος**). **Ἐπιτιμάω/ -μῶ : 1)** accorder des honneurs à […] ; **3)** infliger (une-peine, un blâme), faire un reproche + D. **Ἐπιδείκνυμι** (tr.) : exhiber ; faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, expliquer ; faire une prestation oratoire. **Ἐμαυτ**όν, -ήν  **—[ (***pr. réfl., sans neutre*) ; Gén.  **Ἐμαυτοῦ, -ῆς** *; dat.* **Ἐμαυτ**ῷ, -ῇ ;  ▬ *pl.* acc. ἡμᾶς αὐτούς; *fém*. : ἡμᾶς αὐτάς ; *m. et f.*  : ἡμῶν αὐτῶν ; Dat. ἡμῖν αὐτοῖς; *fém*. : ἡμῖν αὐταῖς. **]—:** moi-même.  **15D]** **πειράομαι**-my **—[*fut.*:** πειράσομαι, *aor.*: ἐπειρασάμην **]—:** tenter pour soi, s'essayer à; tenter, entreprendre.   **ταύτης :** celle-ci *c-à-d.* Hélène. **Παραλείπω —[*aor.*:** παρέλιπον, *pft*.: παραλέλοιπα ; ▬ P. παραλέλειμμαι **]—:** omettre**, négliger acc. Λέγω** : **—[** *en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην ; pft εἴρημαι **]—:** dire, parler. **Syntaxe** Le complément d’agent du verbe passif est normalement exprimé par **ὑπό + gén**. Parfois le datif d’intérêt le remplace, particulièrement au parfait passif.  |  Neque vero ejusdem generis est nec de rebus iisdem habetur oratio, imo nihil fieri posset magis contrarium: defendendi enim sunt qui criminis alicujus accusantur, laudandi qui bono quopiam aliis antecellunt. [15] But the composition in defense does not draw upon the same topics as the encomium, nor indeed does it deal with actions of the same kind, but quite the contrary; for a plea in defense is appropriate only when the defendant is charged with a crime, whereas we praise those who excel in some good quality. But that I may not seem to be taking the easiest course, criticizing others without exhibiting any specimen of my own1, I will try to speak of this same woman, disregarding all that any others have said about her.  |
| 16 A] τὴν μὲν οὖν ἀρχὴν τοῦ λόγου ποιήσομαι τὴν ἀρχὴν τοῦ γένους αὐτῆς.16 B] πλείστων γὰρ ἡμιθέων ὑπὸ Διὸς γεννηθέντων μόνης ταύτης γυναικὸς πατὴρ ἠξίωσε κληθῆναι. 16 C]σπουδάσας δὲ μάλιστα περί τε τὸν ἐξ Ἀλκμήνης καὶ τοὺς ἐκ Λήδας, τοσούτῳ μᾶλλον Ἑλένην Ἡρακλέους προὐτίμησεν ὥστε τῷ μὲν ἰσχὺν ἔδωκεν, ἣ βίᾳ τῶν ἄλλων κρατεῖν δύναται, τῇ δὲ κάλλος ἀπένειμεν, ὃ καὶ τῆς ῥώμης αὐτῆς ἄρχειν πέφυκεν. **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Λήδα (λήδή), ης, (ἡ) : Lèda,** fille du roi d’Etolien, Thestios ; épousa Tyndare, roi de Sparte réfugié chez son père**.** Elle est la mère de Clytemnestre, d'Hélène et de Castor et Pollux. (Hélène et Pollux seraient de Zeus ; Clytemnestre et Castor, seraient de Tyndare). parfois les Dioscures sont présentés tous deux comme fils de Zeus. | **16A]** **Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A)** commencement, principe ; **B**) commandement ; pouvoir, autorité. **Ποιέομαι-*my***  **– [**ποιέομαι, ποιήσομαι, ἐποιησάμην, πεποίημαι  **]– : […]** faire soi-même ou pour soi même : [en ce sens le vb forme une locution périph avec son cod : *ex*. **« ὁδὸν ποιεῖσθαι » = « ὁδοιπορεῖν »** : faire un trajet.  **16B]** πλείστων γὰρ ἡμιθέων ὑπὸ Διὸς γεννηθέντων μόνης ταύτης γυναικὸς πατὴρ ἠξίωσε κληθῆναι. 16 B] **Πλεῖστος, η, ον :** le plus/très nombreux ; la plupart. **Ἡμί-θέος, ου (ὁ) :** demi dieu, héros. **Γεννάω**  **– [***fut.* : γεννήσω ; *aor. :* ἐγέννησα ; *pft :* γεγέννηκα; ▬ Pa. **Γεννάομαι ; *fut.*:** γεννηθήσομαι ; *aor.*: ἐγεννήθην ; *pft*.: γεγέννημαι  **] – : 1)** engendrer, enfanter produire (*action du père* ; *rart* *de la mère* ). **Καλέω ;** ▬ Pa **καλεῖσθαι** **—[** *fut.*: κληθήσομαι ; *aor.*: ἐκλήθην ; *pft*.: κέκλημαι  **] – (tr.) :** appeler. **Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα **]—:** juger digne de ; trouver convenable ; penser ; demander.  **16C] μάλιστα** : **I.** tout à fait, très ;  **II.** le plus, principalement, surtout. **Σπουδάζω :** être empressé, s'empresser ; […] ; être empressé auprès de quelqu'un, s'y attacher ; prendre soin de lui, de ses intérêts, prendre parti pour (περί τινα, πρός τινα, τινι). **Ἀλκμήνη, ης (ἡ) :** Alcmène, femme d’Amphitryon, mère d’Héraclès (fils de Zeus) et et d’Iphiclès (fils d’Amphitryon).**τοσούτῳ (+ compar.)… ὥστε** (rar.) : d’autant (plus\*\*\*)… que. **Προτιμάω** :honorer de préférence, préférer (l’un : **acc**. à l’autre **gén**). Ἰ**σχύς, ύος (ἡ) :** force physique ou matérielle, vigueur ; fermeté ; bravoure, force d’âme (Plat. *Apol*. 29c) ; force de résistance ; élite (des troupes); ; puissance, pouvoir (dieux,rois) ; force brutale, violence.**Κρατέω** : être fort, puissant ; être le maître, dominer, régner sur (avec gén ou dat.). **Δύναμαι** —: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de. **Ἀπονέμω** **—[** *fut.:* ἀπονεμῶ ; *aor.:* ἀπένειμα ; *pft*.: ἀπονενέμηκα **]—:** attribuer en partage, attribuer, assigner : τί τινι qch à qqn. **Ἄρχω —[*fut.:***  ἄρξω, *aor.:* ἦρξα, *pft*.: ἦρχα **]—: […]** commander ; ἄ. τινός, *rar.* τινί : commander à qqn, régner sur. **Ῥώμη, ης (ἡ) :** force; vigueur. **φύομαι,** *my* **—[** φύσομαι ; ἔφυν ; πέφυκα **]—:** […] être né dans telle condition, avec telle disposition, *d’où* être naturellement ; (+ adv.) avoir naturellement telle qualité ; être naturellement disposé à (+ inf.).  | 9. ( [=Budé **16**] Orationis autem exordium a primordio generis ipsius ducam. Nam, quum semidei plurimi a Jove procreati sint, solius hujus mulieris pater vocari voluit. Et quamvis Alcmenae filium maximi fecerit, tanto plus tamen honoris Helenae habuit, ut illi robur dederit, quod vi caeteros omnes vincere potest, huic pulcritudinem attribuerit, quae ipsi robori solet imperare.16] I will take as the beginning of my discourse the beginning of her family. For although Zeus begat very many of the demigods, of this woman alone he condescended to be called father. While he was devoted most of all to the son of Alcmena1 and to the sons of Leda2, yet his preference for Helen, as compared with Heracles, was so great that, although he conferred upon his son strength of body, which is able to overpower all others by force, yet to her he gave the gift of beauty, which by its nature brings even strength itself into subjection to it.  1 Heracles. 2 Castor and Pollux. |

\*\*\*

**Voir la deuxième section (§ 16 – 20 ) sur le même site.**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**\_\_\_\_\_**

Texte grec.

(1) Εἰσί τινες οἳ μέγα φρονοῦσιν, ἢν ὑπόθεσιν ἄτοπον καὶ παράδοξον ποιησάμενοι περὶ ταύτης ἀνεκτῶς εἰπεῖν δυνηθῶσι·

καὶ καταγεγηράκασιν οἱ μὲν οὐ φάσκοντες οἷόν τ' εἶναι ψευδῆ λέγειν οὐδ' ἀντιλέγειν οὐδὲ δύω λόγω περὶ τῶν αὐτῶν πραγμάτων ἀντειπεῖν, οἱ δὲ διεξιόντες ὡς ἀνδρία καὶ σοφία καὶ δικαιοσύνη ταὐτόν ἐστι, καὶ φύσει μὲν οὐδὲν αὐτῶν ἔχομεν, μία δ' ἐπιστήμη καθ' ἁπάντων ἐστίν· ἄλλοι δὲ περὶ τὰς ἔριδας διατρίβουσι τὰς οὐδὲν μὲν ὠφελούσας, πράγματα δὲ παρέχειν τοῖς πλησιάζουσι δυναμένας.

(2) Ἐγὼ δ' εἰ μὲν ἑώρων νεωστὶ τὴν περιεργίαν ταύτην ἐν τοῖς λόγοις ἐγγεγενημένην καὶ τούτους ἐπὶ τῇ καινότητι τῶν εὑρημένων φιλοτιμουμένους, οὐκ ἂν ὁμοίως ἐθαύμαζον αὐτῶν· νῦν δὲ τίς ἐστιν οὕτως ὀψιμαθής, ὅστις οὐκ οἶδε Πρωταγόραν καὶ τοὺς κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον γενομένους σοφιστάς, ὅτι καὶ τοιαῦτα καὶ πολὺ τούτων πραγματωδέστερα συγγράμματα κατέλιπον ἡμῖν;

(3) Πῶς γὰρ ἄν τις ὑπερβάλοιτο Γοργίαν τὸν τολμήσαντα λέγειν ὡς οὐδὲν τῶν ὄντων ἔστιν, ἢ Ζήνωνα τὸν ταὐτὰ δυνατὰ καὶ πάλιν ἀδύνατα πειρώμενον ἀποφαίνειν, ἢ Μέλισσον ὃς ἀπείρων τὸ πλῆθος πεφυκότων τῶν πραγμάτων ὡς ἑνὸς ὄντος τοῦ παντὸς ἐπεχείρησεν ἀποδείξεις εὑρίσκειν;

(4) Ἄλλ' ὅμως οὕτω φανερῶς ἐκείνων ἐπιδειξάντων ὅτι ῥᾴδιόν ἐστι, περὶ ὧν ἄν τις πρόθηται, ψευδῆ μηχανήσασθαι λόγον, ἔτι περὶ τὸν τόπον τοῦτον διατρίβουσιν· οὓς ἐχρῆν ἀφεμένους ταύτης τῆς τερθρείας, τῆς ἐν μὲν τοῖς λόγοις ἐξελέγχειν προσποιουμένης, ἐν δὲ τοῖς ἔργοις πολὺν ἤδη χρόνον ἐξεληλεγμένης, τὴν ἀλήθειαν διώκειν, καὶ περὶ τὰς πράξεις ἐν αἷς πολιτευόμεθα,

(5) τοὺς συνόντας παιδεύειν, καὶ περὶ τὴν ἐμπειρίαν τὴν τούτων γυμνάζειν, ἐνθυμουμένους ὅτι πολὺ κρεῖττόν ἐστι περὶ τῶν χρησίμων ἐπιεικῶς δοξάζειν ἢ περὶ τῶν ἀχρήστων ἀκριβῶς ἐπίστασθαι, καὶ μικρὸν προέχειν ἐν τοῖς μεγάλοις μᾶλλον ἢ πολὺ διαφέρειν ἐν τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μηδὲν πρὸς τὸν βίον ὠφελοῦσιν.

(6) Ἀλλὰ γὰρ οὐδενὸς αὐτοῖς ἄλλου μέλει πλὴν τοῦ χρηματίζεσθαι παρὰ τῶν νεωτέρων. Ἔστι δ' ἡ περὶ τὰς ἔριδας φιλοσοφία δυναμένη τοῦτο ποιεῖν· οἱ γὰρ μήτε τῶν ἰδίων πω μήτε τῶν κοινῶν φροντίζοντες τούτοις μάλιστα χαίρουσι τῶν λόγων οἳ μηδὲ πρὸς ἓν χρήσιμοι τυγχάνουσιν ὄντες.

(7) Τοῖς μὲν οὖν τηλικούτοις πολλὴ συγγνώμη ταύτην ἔχειν τὴν διάνοιαν· ἐπὶ γὰρ ἁπάντων τῶν πραγμάτων πρὸς τὰς περιττότητας καὶ τὰς θαυματοποιίας οὕτω διακείμενοι διατελοῦσι· (B) τοῖς δὲ παιδεύειν προσποιουμένοις ἄξιον ἐπιτιμᾶν, ὅτι κατηγοροῦσι μὲν τῶν ἐπὶ τοῖς ἰδίοις συμβολαίοις ἐξαπατώντων καὶ μὴ δικαίως τοῖς λόγοις χρωμένων, αὐτοὶ δ' ἐκείνων δεινότερα ποιοῦσιν· οἱ μὲν γὰρ ἄλλους τινὰς ἐζημίωσαν, οὗτοι δὲ τοὺς συνόντας μάλιστα βλάπτουσιν.

(8) Τοσοῦτον δ' ἐπιδεδωκέναι πεποιήκασι τὸ ψευδολογεῖν ὥστ' ἤδη τινές, ὁρῶντες τούτους ἐκ τῶν τοιούτων ὠφελουμένους, τολμῶσι γράφειν ὡς ἔστιν ὁ τῶν πτωχευόντων καὶ φευγόντων βίος ζηλωτότερος ἢ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων, καὶ ποιοῦνται τεκμήριον, ὡς εἰ περὶ πονηρῶν πραγμάτων ἔχουσί τι λέγειν, περί γε τῶν καλῶν κἀγαθῶν ῥᾳδίως εὐπορήσουσιν.

(9) Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ πάντων εἶναι καταγελαστότατον τὸ διὰ τούτων τῶν λόγων ζητεῖν πείθειν ὡς περὶ τῶν πολιτικῶν ἐπιστήμην ἔχουσιν, ἐξὸν ἐν αὐτοῖς οἷς ἐπαγγέλλονται τὴν ἐπίδειξιν ποιεῖσθαι· τοὺς γὰρ ἀμφισβητοῦντας τοῦ φρονεῖν καὶ φάσκοντας εἶναι σοφιστὰς οὐκ ἐν τοῖς ἠμελημένοις ὑπὸ τῶν ἄλλων, ἀλλ' ἐν οἷς ἅπαντές εἰσιν ἀνταγωνισταί, προσήκει διαφέρειν καὶ κρείττους εἶναι τῶν ἰδιωτῶν.

[10] Νῦν δὲ παραπλήσιον ποιοῦσιν. Ὥσπερ ἂν εἴ τις προσποιοῖτο κράτιστος εἶναι τῶν ἀθλητῶν ἐνταῦθα καταβαίνων, οὗ μηδεὶς ἂν ἄλλος ἀξιώσειεν. Τίς γὰρ ἂν τῶν εὖ φρονούντων συμφορὰς ἐπαινεῖν ἐπιχειρήσειεν; Ἀλλὰ δῆλον, ὅτι δι' ἀσθένειαν ἐνταῦθα καταφεύγουσιν.

(11) Ἔστι γὰρ τῶν μὲν τοιούτων συγγραμμάτων μία τις ὁδός, ἣν οὔθ' εὑρεῖν οὔτε μαθεῖν οὔτε μιμήσασθαι δύσκολόν ἐστιν· οἱ δὲ κοινοὶ πιστοὶ καὶ τούτοις ὅμοιοι τῶν λόγων διὰ πολλῶν ἰδεῶν καὶ καιρῶν δυσκαταμαθήτων εὑρίσκονταί τε καὶ λέγονται, καὶ τοσούτῳ χαλεπωτέραν ἔχουσι τὴν σύνθεσιν, ὅσῳ περ τὸ σεμνύνεσθαι τοῦ σκώπτειν καὶ τὸ σπουδάζειν τοῦ παίζειν ἐπιπονώτερόν ἐστιν. Σημεῖον δὲ μέγιστον·

(12) τῶν μὲν γὰρ τοὺς βομβυλιοὺς καὶ τοὺς ἅλας καὶ τὰ τοιαῦτα βουληθέντων ἐπαινεῖν οὐδεὶς πώποτε λόγων ἠπόρησεν, οἱ δὲ περὶ τῶν ὁμολογουμένων ἀγαθῶν ἢ καλῶν ἢ τῶν διαφερόντων ἐπ' ἀρετῇ λέγειν ἐπιχειρήσαντες πολὺ καταδεέστερον τῶν ὑπαρχόντων ἅπαντες εἰρήκασιν.

13) Οὐ γὰρ τῆς αὐτῆς γνώμης ἐστὶν ἀξίως εἰπεῖν περὶ ἑκατέρων αὐτῶν, ἀλλὰ τὰ μὲν μικρὰ ῥᾴδιον τοῖς λόγοις ὑπερβαλέσθαι, τῶν δὲ χαλεπὸν τοῦ μεγέθους ἐφικέσθαι· καὶ περὶ μὲν τῶν δόξαν ἐχόντων σπάνιον εὑρεῖν, ἃ μηδεὶς πρότερον εἴρηκε, περὶ δὲ τῶν φαύλων καὶ ταπεινῶν ὅ τι ἄν τις τύχῃ φθεγξάμενος ἅπαν ἴδιόν ἐστιν.

14] διὸ καὶ τὸν γράψαντα περὶ τῆς Ἑλένης ἐπαινῶ μάλιστα τῶν εὖ λέγειν τι βουληθέντων, ὅτι περὶ τοιαύτης ἐμνήσθη γυναικός, ἣ καὶ τῷ γένει καὶ τῷ κάλλει καὶ τῇ δόξῃ πολὺ διήνεγκεν. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῦτον μικρόν τι παρέλαθεν: φησὶ μὲν γὰρ ἐγκώμιον γεγραφέναι περὶ αὐτῆς, τυγχάνει δ᾽ ἀπολογίαν εἰρηκὼς ὑπὲρ τῶν ἐκείνῃ πεπραγμένων.

15] ἔστι δ᾽ οὐκ ἐκ τῶν αὐτῶν ἰδεῶν οὐδὲ περὶ τῶν αὐτῶν ἔργων1 ὁ λόγος, ἀλλὰ πᾶν τοὐναντίον: ἀπολογεῖσθαι μὲν γὰρ προσήκει περὶ τῶν ἀδικεῖν αἰτίαν ἐχόντων, ἐπαινεῖν δὲ τοὺς ἐπ᾽ ἀγαθῷ τινὶ διαφέροντας. ἵνα δὲ μὴ δοκῶ τὸ ῥᾷστον ποιεῖν, ἐπιτιμᾶν τοῖς ἄλλοις μηδὲν ἐπιδεικνὺς τῶν ἐμαυτοῦ, πειράσομαι περὶ τῆς αὐτῆς ταύτης εἰπεῖν, παραλιπὼν ἅπαντα τὰ τοῖς ἄλλοις εἰρημένα. 1 ἔργωνMSS. is bracketed by Blass who prefers, without good reason,ἀνθρώπων. Drerup retainsἔργων.Capps suggestsἔργων ἑκάτερος ὁ λόγος,which is tempting.

16] τὴν μὲν οὖν ἀρχὴν τοῦ λόγου ποιήσομαι τὴν ἀρχὴν τοῦ γένους αὐτῆς. πλείστων γὰρ ἡμιθέων ὑπὸ Διὸς γεννηθέντων μόνης ταύτης γυναικὸς πατὴρ ἠξίωσε κληθῆναι. σπουδάσας δὲ μάλιστα περί τε τὸν ἐξ Ἀλκμήνης καὶ τοὺς ἐκ Λήδας, τοσούτῳ μᾶλλον Ἑλένην Ἡρακλέους προὐτίμησεν ὥστε τῷ μὲν ἰσχὺν ἔδωκεν, ἣ βίᾳ τῶν ἄλλων κρατεῖν δύναται, τῇ δὲ κάλλος ἀπένειμεν, ὃ καὶ τῆς ῥώμης αὐτῆς ἄρχειν πέφυκεν.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

English (George Norlin)

1]There are some who are much pleased with themselves if, after setting up an absurd and self-contradictory subject, they succeed in discussing it in tolerable fashion; and men have grown old, some asserting that it is impossible to say, or to gainsay, what is false,a or to speak on both sides of the same questions, others maintaining that courage and wisdom and justice are identical,b and that we possess none of these as natural qualities, but that there is only one sort of knowledge concerned with them all; and still others waste their time in captious disputations that are not only entirely useless, but are sure to make trouble for their disciples.

2] For my part, if I observed that this futile affectation had arisen only recently in rhetoric and that these men were priding themselves upon the novelty of their inventions, I should not be surprised at them to such degree; but as it is, who is so backward in learning as not to know that Protagoras and the sophists of his time have left to us compositions of similar character and even far more overwrought than these?

3] For how could one surpass Gorgias1, who dared to assert that nothing exists of the things that are, or Zeno2, who ventured to prove the same things as possible and again as impossible, or Melissus who, although things in nature are infinite in number, made it his task to find proofs that the whole is one!

 **Isoc. 15.268**. Gorgias of Leontini in Sicily, pupil of Teisias, came to Athens on an embassy in 427 B.C. 2 This is Zeno of Elea, in Italy, and not the founder of the Stoic School of philosophy. Zeno and Melissus were disciples of Parmenides.

4] Nevertheless, although these men so clearly have shown that it is easy to contrive false statements on any subject that may be proposed, they still waste time on this commonplace. They ought to give up the use of this claptrap, which pretends to prove things by verbal quibbles, which in fact have long since been refuted, and to pursue the truth,

5] to instruct their pupils in the practical affairs of our government and train to expertness therein, bearing in mind that likely conjecture about useful things is far preferable to exact knowledge of the useless, and that to be a little superior in important things is of greater worth than to be pre-eminent in petty things that are without value for living.

[6] But the truth is that these men care for naught save enriching themselves at the expense of the youth. It is their “philosophy” applied to eristic disputations1 that effectively produces this result; for these rhetoricians, who care nothing at all for either private or public affairs, take most pleasure in those discourses which are of no practical service in any particular.

7] These young men, to be sure, may well be pardoned for holding such views; for in all matters they are and always have been inclined toward what is extraordinary and astounding. But those who profess to give them training are deserving of censure because, while they condemn those who deceive in cases involving private contracts in business and those who are dishonest in what they say, yet they themselves are guilty of more reprehensible conduct; for the former wrong sundry other persons, but the latter inflict most injury upon their own pupils.

8] And they have caused mendacity to increase to such a degree that now certain men, seeing these persons prospering from such practices, have the effrontery to write that the life of beggars and exiles is more enviable than that of the rest of mankind, and they use this as a proof that, if they can speak ably on ignoble subjects, it follows that in dealing with subjects of real worth they would easily find abundance of arguments.

[9] The most ridiculous thing of all, in my opinion, is this, that by these arguments they seek to convince us that they possess knowledge of the science of government, when they might be demonstrating it by actual work in their professed subject; for it is fitting that those who lay claim to learning and profess to be wise men should excel laymen and be better than they, not in fields neglected by everybody else, but where all are rivals.

[10] But as it is, their conduct resembles that of an athlete who, although pretending to be the best of all athletes, enters a contest in which no one would condescend to meet him. For what sensible man would undertake to praise misfortunes? No, it is obvious that they take refuge in such topics because of weakness

[11] Such compositions follow one set road and this road is neither difficult to find, nor to learn, nor to imitate. On the other hand, discourses that are of general import, those that are trustworthy, and all of similar nature, are devised and expressed through the medium of a variety of forms and occasions of discourse whose opportune use is hard to learn, and their composition is more difficult as it is more arduous to practise dignity than buffoonery and seriousness than levity. The strongest proof is this:

[12] no one who has chosen to praise bumble-bees and salt1 and kindred topics has never been at a loss for words, yet those who have essayed to speak on subjects recognized as good or noble, or of superior moral worth have all fallen far short of the possibilities which these subjects offer. 1 Cf. **Plat. Sym. 177b**, where there is reference to an Encomium of Salt by an unknown writer. See **Isoc. 12.135**. Cf. Lucian's comic encomium, Praise of the Fly（see L.C.L. Lucian, Vol. I, pp. 81 ff.）.

13] For it does not belong to the same mentality to do justice to both kinds of subjects; on the contrary, while it is easy by eloquence to overdo the trivial themes, it is difficult to reach the heights of greatness of the others1; and while on famous subjects one rarely finds thoughts which no one has previously uttered, yet on trifling and insignificant topics whatever the speaker may chance to say is entirely original. 1 Cf. **Isoc. 12.36**.

14] This is the reason why, of those who have wished to discuss a subject with eloquence, I praise especially him who chose to write of Helen1, because he has recalled to memory so remarkable a woman, one who in birth, and in beauty, and in renown far surpassed all others. Nevertheless, even he committed a slight inadvertence—for although he asserts that he has written an encomium of Helen, it turns out that he has actually spoken a defense of her conduct! 1 This statement certainly seems to refer to Gorgias, **Isoc. 10.**（see particularly the end of that composition which is translated by Van Hook, Greek Life and Thought, pp. 162 ff. See also the Introduction to this discourse）.

[15] But the composition in defense does not draw upon the same topics as the encomium, nor indeed does it deal with actions of the same kind, but quite the contrary; for a plea in defense is appropriate only when the defendant is charged with a crime, whereas we praise those who excel in some good quality. But that I may not seem to be taking the easiest course, criticizing others without exhibiting any specimen of my own1, I will try to speak of this same woman, disregarding all that any others have said about her.

16] I will take as the beginning of my discourse the beginning of her family. For although Zeus begat very many of the demigods, of this woman alone he condescended to be called father. While he was devoted most of all to the son of Alcmena1 and to the sons of Leda2, yet his preference for Helen, as compared with Heracles, was so great that, although he conferred upon his son strength of body, which is able to overpower all others by force, yet to her he gave the gift of beauty, which by its nature brings even strength itself into subjection to it. 1 Heracles. 2 Castor and Pollux.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Oratores Attici: et quos sic vocant sophistae, opera et studio Gulielmi ...**

**HELENÆ LAUDATIO.**

1. Sunt qui sibi valde placeant, si argumentam absurdum et admirabile aggressi de eo tolerabiliter dicere queant ; et per omnem ætatem in ore habent alii non posse mentiri quemquam neque contradicere neque duas de rebus iisdem contrarias orationes habere ; alii fortitudinem et sapientiam et justitiam idem esse, neque nos istarum rerum natura quicquam habere, sed unam esse scientiam, quae haec omnia tradantur ; alii tempus rixis terunt, quae quidem utilitatis nihil afferunt, sed negotia facessere possunt auditoribus.

2. Ego vero si nuper ineptias istas in eloquentiae studium invectas viderem illosque inventorum novitate gloriari, eorum insolentiam non perinde mirarer : nunc quis adeo rudis est qui nesciat Protagoram ac illius temporis sophistas et talia et his longe operosiora scripta nobis reliquisse? Nam qui superari ab ullo posset Gorgias qui nihil in rerum natura esse dixit quod sit, aut Zeno qui probare conatur eadem et posse et non posse fieri, aut Melissus qui, quum res infinitae sint, rationes invenire conatus est quibus demonstraret unum quiddam esse totam rerum universitatem?

3. Etsi autem illi tam evidenter ostenderunt facile esse de quacunque re si libeat falsam orationem comminisci, adhuc tamen in eo loco immorantur isti: quos decuit omissis praestigiis illis, quae quum verbis alios convincere se profiteantur, reipsa jam olim ipsae convictae sunt, veritati studere, et suos auditores in iis rebus quae in vita communi usum habent erudire, atque in actionibus civilibus earumque peritia exercere, illud cogitantes, longe praestabilius esse de rebus utilibus mediocres opiniones habere quam supervacanearum exquisitam cognitionem, et aliis paulo superiorem esse in magnis quam in parvis, praesertim iis quae vitam nihil adjuvant multum excellere.

4. Verum istis nihil aliud curae est, nisi ut ab adolescentibus pecuniam auferant. Idque praestare potest rixosa illa eloquentia: nam, qui neque publicam neque privatam rem curant, hi disputationibus illis delectantur maxime quae prorsus omni carent utilitate.

5. Ac adolescentibus quidem omnino venia hujus erroris danda est ; quum omnibus in rebus ea maximi faciant quae supervacanea sunt et a communi sensu abhorrent: qui autem magistros se perhiberi volunt reprehendendi sunt, qui, quum eos accusent qui in privatis contractibus fraudant et fallunt aliquos et sermone ad injurias abutuntur, ipsi multo gravius delinquunt. Nam illi quidem damnum dant alienis, hi vero suis familiaribus potissimum incommodant.

6. Mentiendi licentia tantopere aucta est, ut jam quidam, dum istos hujusmodi rebus ditari vident, scribere audeant mendicorum et exsulum vitam magis expetendam esse quam hominum caeterorum. Id autem venantur ut vulgo persuadeant, se, quum de rebus ita improbatis verba suppetant, ad res praeclaras exponendas luculenta oratione facile abundaturos. Mihi vero nihil aeque ridiculum videtur ac quod istis rationibus probare student se rerum civilium peritos esse, quum in iis ipsis quae pollicentur specimen eruditionis suae praebere possent: nam, qui prudentia praestare caeteris et sophistae videri volunt, excellere ac superare indoctos debent, non rebus quas alii negligunt, sed iis quas universi aemulantur.

Nunc perinde faciunt, ac si is qui se pugilum preestantissimum esse profiteatur, eum in locum descendat quo nemo sequi dignetur. Quis enim sanae mentis homo calamitates laudare instituat? Facile igitur cernitur eos ob ingeniorum infirmitatem huc confugere. Est enim ejusmodi scriptionum una quaedam via, nec ad inveniendum nec ad discendum nec ad imitandum difficilis: communes autem et fide dignae et verisimiles orationes per multas formas et observationes cognitu difficiles tum inveniuntur tum discuntur, ac tanto difficilius componuntur, quanto gravitas scurrarum levitate, res seria ludis et jocis, est laboriosior.

Idque ex eo intelligitur: quod neminem unquam, qui apiculas et salem et reliqua ejus generis laudare voluit, verba defecerunt ; qui vero de rebus omnium confessione preeclaris et bonis aut viris virtute praestantibus dicere conati sunt, hi universi longe tenuius dixerunt quam argumenti magnitudo postulabat.

Non enim ejusdem est ingenii pro utrorumque dicere dignitate, sed ut expeditum parva oratione superare, sic ingentium aequare dicendo magnitudinem difficillimum : ac de rebus luculentis difficile est aliquid afferre in medium quod nemo ante usurparit, de rebus autem contemptis et humilibus quicquid vel in buccam venerit, omne proprium fuerit.

7. Quapropter eum qui de Helena scripsit maxime laudo inter eos qui dicendo aliquid illustrare voluerunt, quod eam mulierem celebrandam duxit, quae et genere et forma et gloria multum excelluit. Sed et illum tamen parvum quiddam fefellit : nam, cum se laudationem scripsisse profiteatur, defensionem potius factorum illius edidit.

 Neque vero ejusdem generis est nec de rebus iisdem habetur oratio, imo nihil fieri posset magis contrarium: defendendi enim sunt qui criminis alicujus accusantur, laudandi qui bono quopiam aliis antecellunt.

8. Ne vero id quod facillimum est facere videar, ut in reprehensione aliorum nihil ipse meum proferam, <te hae ipsa facere verba conabor, preetermissis omnibus iis quee caeteri dixerunt.

9. ( [=Budé **16**] Orationis autem exordium a primordio generis ipsius ducam. Nam, quum semidei plurimi a Jove procreati sint, solius hujus mulieris pater vocari voluit. Et quamvis Alcmenae filium maximi fecerit, tanto plus tamen honoris Helenae habuit, ut illi robur dederit, quod vi caeteros omnes vincere potest, huic pulcritudinem attribuerit, quae ipsi robori solet imperare.